Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење |
| **Назив предмета:**  | Књижевно превођење 2 ‒ украјински језик |
| **Наставник/наставници:** | Милена Ивановић, Тања Гаев; сарадник: Анастасија Тепшић |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Одслушан предмет Књижевно превођење 1 ‒ украјински језик |
| **Циљ предмета**Упознавање студената са специфичностима превођења есеја, књижевне публицистике, књижевности за децу, драмског текста, те основама аудио-визуелног превођења. Овладавање одговарајућим преводилачким поступцима на лексичком, граматичком и стилистичком нивоу, основним принципима превођења појединих језичких јединица. Развијање критичког мишљења, способности анализе сопственог и туђих превода.  |
| **Исход предмета** Студент уме да користи различте врсте речника и других помагала при превођењу. Способан је да примени стечена теоријска знања и практичне вештине у одређивању и решавању конкретних преводилачких проблема при превођењу есеја, књижевне публицистике, књижевности за децу, драмског текста, да самостално изврши предпреводну анализу ових врста текстова и дефинише и примени одговарајућу преводилачку стратегију. Способан је да самостално преведе есеј, књижевну публицистику, књижевност за децу, драмски текст са украјинског на српски језик уз поштовање граматичких, синтаксичких и ортографских норми, те да објективно критички оцени свој и туђ превод. Способан је да перцепира текст на слух, пренесе га у писану форму и преведе у складу са основним захтевима за аудио-визуелно превођење. |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Тема 1: Специфичности превођења прозног текста: есеј и књижевна публицистика. Есеј као део глобалног текста. Књижевни и публицистички елементи језика и стила есеја и проблеми њиховог превођења. Деформација фразеологизама као стилски поступак, клишеи као средство ироније, алузије, скривени цитатиТема 2: Специфичности превођења прозног текста: дечја књижевност, књиге за децу и тинејџере – сличности и разлике. Еквивалентност и адекватност превода. Степен адаптације при превођењу. Језичке особености књижевности за децу. Превођење имена. Превођење ауторских неологизама.Тема 3: Лектура, транслатолошка анализа и оцена свог и туђег превода прозног књижевног дела.Тема 4: Специфичности превођења драме као текста намењеног за извођење на сцени: особености сценског говора, логика и ритам дијалога, говор ликова као средство њихове карактеризације, разговорни и узвишени стил у драмском тексту, емотивно обојена лексика, особености синтаксе; превод реалија у драмском тексту. Ремарке и дидаскалије. Специфичности превођења комедије, трагедије, дечје драме. Кратак преглед класичне и саврмене украјинске драме. Тема 5: Основе аудио-визуелног превођења. Кратак преглед украјинског филма.Тема 6: Превођење наслова књижевног дела, наслова филмова – информативни, симболички, рекламни тип наслова*Практична настава*: примена знања стечених у оквиру теоријске наставе кроз анализу одговарајућих врста текстова на украјинском језику; анализу постојећих превода таквих текстова са украјинског језика; превођење са украјинског језика, анализу и лекторисање сопствених превода.Обавезни саставни део курса је самостални рад у циљу развијања вештине самосталне примене стечених знања у будућем преводилачком раду. Самостални рад подразумева припрему за превођење задатих или изабраних текстова на украјинском језику (читање литературе, предпреводна анализа), само превођење текстова на српски језик, самостално лекторисање сопственог превода након његове анализе на часу. |
| **Литература** 1. M. Baker, G. Saldanha (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London – New York, 2009.2. М. Сибиновић. Нови живот оригинала. Увод у превођење. Београд: Просвета, Алтера, УСНПС, 20093. М.Стојнић, О превођењу књижевног текста, Сарајево, 1980. 4. U. Eko. Kazati gotovo istu stvar : iskustvo prevođenja. Beograd : Paideia, 2008. 5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / під ред. О. І. Тереха/Вінниця : Нова книга, 2000.6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2002. 7. Landers, Clifford E. Literary translation: a practical guide. Clevedon (Inglaterra): Multilingual Matters, 20018. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория практика, Москва: Изд. Лит. инст. им. А.М. Горького, 2006. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава:** 2 | **Практична настава:** 2 |
| **Методе извођења наставе:** Упознавање студената са градивом кроз теоријска објашњења и конкретне примере у пару украјински-српски језик, интерактивна настава, дискусија; практична настава обухвата самостални рад на примени стечених теоријских знања и дискусију. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **10** | писмени испит | **50** |
| практична настава | **10** | усмени испт |  |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и | **30** |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |